

APPENDIX 1

TRANSLATION OF INDIGENOUS WORDS AND EXPRESSIONS
IN THE *STEFANO* MANUSCRIPT

| | Indigenous (English) | English Gloss | Italian gloss | Indigenous (Italian) | [PAGE] |
|-----|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------|
| 1. | Junowanyabari | <i>Name of tribe's deity</i> | <i>Nome di divinita</i> | <i>Giunovagnabari</i> | [264] |
| 2. | Bengo | <i>Proper noun – masc.</i> | <i>Nome proprio – masch.</i> | <i>Bengo</i> | |
| 3. | Challi | “ “ <i>Charlie</i> | “ “ | <i>Cialli</i> | |
| 4. | Ca-jaro | “ “ | “ “ | <i>Cagiario</i> | |
| 5. | Chuchigo | “ “ | “ “ | <i>Ciucigo</i> | |
| 6. | Jaki | “ “ <i>Jacky</i> | “ “ | <i>Giaki</i> | |
| 7. | Jimmi | “ “ <i>Jimmy</i> | “ “ | <i>Gimmi</i> | |
| 8. | Igranne | “ “ | “ “ | <i>Igranne</i> | |
| 9. | Miki | “ “ <i>Mickey</i> | “ “ | <i>Michi</i> | |
| 10. | Naman | “ “ | “ “ | <i>Naman</i> | |
| 11. | Tairo | “ “ | “ “ | <i>Tairo</i> | [264] |
| 12. | Tondogoro | “ “ | “ “ | <i>Tondogoro</i> | [265] |
| 13. | Nili | “ “ <i>Nellie?</i> | “ “ | <i>Nili</i> | |

| | | | | | |
|-----|--------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------|-------|
| 14. | Bunda-ja | Name of locality | Nome di una localita derivarsione forse dal verbo Bundaj | <i>Bundagia</i> | |
| 15. | Karkara | Perth (city), <i>Karrakatta (Perth)</i> | Perth (citta) | <i>Carcara</i> | |
| 16. | Pulimandur | Fremantle (city) | Fremantle (citta) | <i>Pulimandur</i> | |
| 17. | Chinchin | Tiensin (city), <i>Tien Tsin</i> | Tiensin (citta) | <i>Cincin</i> | |
| 18. | Chinaman | Chinaman | Chinese | <i>Cinaman</i> | |
| 19. | Wac-balla | A white man, <i>a white fellow</i> | Uomo bianco | <i>Vac-balla</i> | |
| 20. | Bulac-balla | A black man, <i>a black fellow</i> | Uomo negro | <i>Bulac-balla</i> | |
| 21. | Pikinini | A boy, <i>piccaninny</i> | Ragazzo | <i>Pichinini</i> | |
| 22. | Curi | A youth between 16 and 20 | Giovane dai 16-20 anni | <i>Curi</i> | |
| 23. | Cominini | Married women | Donne sposate | <i>Cominini</i> | [265] |
| 24. | Kugghi | A cook | Cuoco (corr. dall'Ing.) | <i>Kughi</i> | [265] |

| | | | | | |
|-----|---------------------|----------------------|--------------------------|---------------------|-------|
| 25. | Ta | Mouth | Bocca | <i>Ta</i> | |
| 26. | Tulla | Eyes | Occhi | <i>Tulla</i> | [266] |
| 27. | Nayengolo | Nose | Naso | <i>Najengolo</i> | |
| 28. | China | Sole of foot | Palma del piede | <i>Cina</i> | |
| 29. | Polko | Calf of leg | Dal ginocchio all pianta | <i>Polco</i> | |
| 30. | Gundun-balla | Male organs | Membro virile | <i>Gundun-balla</i> | |
| 31. | Wandi | Male organs | Membro virile | <i>Vandi</i> | |
| 32. | Be | Fish | Pesce | <i>Be</i> | |
| 33. | Yamina | Dugong | Pesce Dugon | <i>Jamina</i> | |
| 34. | Nulla | Birds | Uccelli | <i>Nulla</i> | |
| 35. | Tataruga | A turtle or tortoise | Tartaruga (testuggini) | <i>Tataruga</i> | |
| 36. | Wan-ja | Dog | Cane | <i>Vangia</i> | |
| 37. | Cocon-jai | Goat | Capra | <i>Cocongiai</i> | |
| 38. | Bildura | Inestines of fish | Interiora del pesce | <i>Bildura</i> | [266] |
| 39. | Manda-wan-ji | Crabs and crayfish | Granchi | <i>Manda-vangi</i> | [266] |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------------|---------------|--------------------|-------|
| 40. | Birra | Shell | Conchiglia | <i>Birra</i> | |
| 41. | Chembo | Egg | Uova | <i>Cembo</i> | [267] |
| 42. | Pinoro | Fire | Fuoco | <i>Pinoro</i> | |
| 43. | Kalla | Wood | Legna | <i>Calla</i> | |
| 44. | Milli-Milli | Paper | Carta | <i>Milli-Milli</i> | |
| 45. | Bulawa | Flour | Farina | <i>Bulava</i> | |
| 46. | Chugga | Sugar | Zucchero | <i>Ciugga</i> | |
| 47. | Turadji | Rice | Riso | <i>Turaggi</i> | |
| 48. | Thie | Tea | Te | <i>Thie</i> | |
| 49. | Cocona-ji | Coconuts | Cocco | <i>Coconagi</i> | |
| 50. | Nurgan | Fat | Grasso | <i>Nurgan</i> | |
| 51. | Yanda | Sun | Sole | <i>Janda</i> | |
| 52. | Willara | Stars or moon | Stella o luno | <i>Villara</i> | |
| 53. | Yengo | Rain | Pioggia | <i>Iengo</i> | [267] |
| 54. | Babba | Water | Acqua | <i>Babba</i> | [267] |

| | | | | | |
|------------|--------------------|----------------------|----------------------|--------------------|-------|
| 55. | Buria | Sea | Mare | <i>Buria</i> | |
| 56. | Denki | Skiff, yawl, dinghy | Barca, guzzo | <i>Denki</i> | [268] |
| 57. | Yanie-balla | Ship | Bastimento | <i>Janie-balla</i> | |
| 58. | Yirala | A sail | Vela | <i>Srala ?</i> | |
| 59. | Mayabulu | Canoe | Piroga | <i>Majabulu</i> | |
| 60. | Culgo-manda | Iron-log of wood | Ferro Sasso | <i>Culgo-manda</i> | |
| 61. | Paura | Gunpowder | Pulvro da schioppo | <i>Paura</i> | |
| 62. | Chumberi | Iron weapons | Armi de ferro | <i>Ciumberi</i> | |
| 63. | Tanta | Trousers | Pantaloni | <i>Tanta</i> | |
| 64. | Char | Shirt | Camicia | <i>Ciar</i> | |
| 65. | Changuru | Hat | Capello | <i>Cianguru</i> | |
| 66. | Chuchigo | Shoes | Scarpe | <i>Ciucigo</i> | |
| 67. | Niril | Needles | Aghi | <i>Niril</i> | |
| 68. | Galle | An Australian weapon | Certa arme aust. | <i>Galle</i> | [268] |
| 69. | Bellara | An Australian spear | Una specie di lancia | <i>Bellara</i> | [268] |

| | | | | | | |
|-----|----------------------|-----------------------------|-------|------------------------|----------------------|-------|
| 70. | Bellara-manno | An Australian weapon | | Un arme degli indigeni | <i>Bellara-manno</i> | |
| 71. | Bemanno | An Australian fishing spear | | Lancia per Pescara | <i>Bemanno</i> | [269] |
| 72. | Wario | A vine | | Vigna | <i>Vario</i> | |
| 73. | Puliman | Butter | | Burro | <i>Puliman</i> | |
| 74. | Island | Island | | Isola (dall'Ing.) | <i>Island</i> | |
| 75. | To morning | Tomorrow morning | | Domani mattina | <i>To morning</i> | |
| 76. | Sandi | Proper noun masc. | Sandy | | <i>Sandi</i> | |
| 77. | Tobi | “ “ | Toby | | <i>Tobi</i> | |
| 78. | O-ju | I, me | | Io, me | <i>Oggiu</i> | |
| 79. | Niengo | You | | Voi | <i>Niengo</i> | |
| 80. | Wirago | Sick | | Ammalato | <i>Virago</i> | |
| 81. | Ulma | Old | | Vecchio | <i>Ulma</i> | |
| 82. | Gamogo | Starving | | Affamato | <i>Gamogo</i> | |
| 83. | Birida | Thirsty | | Assetato | <i>Birida</i> | [269] |
| 84. | Wabba | Good | | Buono | <i>Vabba</i> | [269] |

| | | | | | |
|-----|------------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|-------|
| 85. | Mira-wabba | Bad, <i>not good</i> | Cattivo | <i>Mira-vabba</i> | |
| 86. | Cun-jiri | One | Uno | <i>Cungiri</i> | [270] |
| 87. | Gudara | Two | Due | <i>Gudara</i> | |
| 88. | Wrai | From two to ten | Da 2 a 10 | <i>Vrai</i> | |
| 89. | Br | From ten on | Dal 10 in avanti | <i>Br</i> | |
| 90. | Mamma | Very much | Molto | <i>Mamma</i> | |
| 91. | Chullu | Very many | Molto | <i>Ciullu</i> | |
| 92. | Arima | To die | Morire | <i>Arima</i> | |
| 93. | Bunday | Bathe in the sea | Bagnarsi nel mare | <i>Bundaj</i> | |
| 94. | Bagay | To shipwreck | Naufragare | <i>Bagaj</i> | |
| 95. | Ba-jalgo | To eat and drink | Mangiare e bere | <i>Bagialgo</i> | |
| 96. | Bambay | To sleep | Dormire | <i>Bambaj</i> | |
| 97. | Bolue | To row | Vogare | <i>Bolue</i> | |
| 98. | Gallyadaga | To kiss | Baciare | <i>Gagliadaga</i> | [270] |
| 99. | Chinchi-chinchi | To divide, <i>to share</i> | Dividere | <i>Cinci-cinci</i> | [270] |

| | | | | | |
|-------------|---------------------------|------------------------------|---------------------|--------------------|-------|
| 100. | Dagolgo | To take | Prendera | <i>Dagolgo</i> | |
| 101. | Dagi | To come (Tuckey?) | Venire | <i>Daghi</i> | [271] |
| 102. | Gogoy | To return | Venire, ritornare | <i>Gogoj</i> | |
| 103. | Galbai | To arise | Alzarsi | <i>Galbai</i> | |
| 104. | Yungoro | To give | Dare | <i>Iungoro</i> | |
| 105. | Yurogaya | To approach | Avvicinare | <i>Jurogaja</i> | |
| 106. | Komin (corruption) | To come | Venire (dall' Ing.) | <i>Komin</i> | |
| 107. | Nagoru | To see, to observe | Vedere (apervare) | <i>Nagoru</i> | |
| 108. | Pinyari | To quarrel | Baruffare | <i>Pignari</i> | |
| 109. | Tantargoria | To sit down | Sedere | <i>Tantargoria</i> | |
| 110. | Woteri | To search | Cercare | <i>Voteri</i> | |
| 111. | Wagay | To go | Andare | <i>Vagaj</i> | |
| 112. | Minara | In a short while | Fra breve | <i>Minara</i> | |
| 113. | Parue | Far, distant, <i>faraway</i> | Lontano | <i>Parue</i> | [271] |
| 114. | Muriandi | Quick | Presto | <i>Muriandi</i> | [271] |

| | | | | | |
|------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------|
| 115. | Yi-jala | Immediately | Subito | <i>Iggiala</i> | |
| 116. | Wan-ji | Where | Dove | <i>Vangi</i> | [272] |
| 117. | Bullura | Before, ahead | Avanti | <i>Bullura</i> | |
| 118. | Nulla | Here | Qui | <i>Nulla</i> | |
| 119. | Willa | How | Come | <i>Villa</i> | |
| 120. | Mira | No | Non | <i>Mira</i> | |
| 121. | Go | Ola, <i>Hello</i> (exclam.) | Ola | <i>Go</i> | |
| 122. | Kachullyamoru | Poor fellow (exclam.) | Poveretto! (esclam.) | <i>Caciugliamoru</i> | |
| 123. | Kai-biri | Unfortunate me (exclam.) | Me disgraziata! (esclam.) | <i>Caibiri</i> | |
| 124. | Eun-jeri | Oh the devil! (exclam.) | O diavolo! (esclam.) | <i>Eungeri</i> | |
| 125. | Inagoyo | So much | Tanto | <i>Inagojo</i> | |
| 126. | Neru-wolu | What do you want | Che cosa volete? | <i>Neru-volu</i> | |
| 127. | Yanie-balla-bagay | The ship is wrecked | Il bastimento ha naufragato | <i>Janie-balla-bagaj</i> | |
| 128. | Colla woteri | To gather wood | Raccoglur legna | <i>Colla woteri</i> | [272] |
| 129. | Be woteri | To go fishing | Andar alla pescare | <i>Be-woteri</i> | [272] |

| | | | | | |
|------|----------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-------|
| 130. | Chinchi mamma | Very fat | Molto grasso | <i>Cinci mamma</i> | |
| 131. | Yungoro a-ju | Give me | Date a me | <i>Iungoro aggiu</i> | [273] |
| 132. | Yanda buday | The sun is setting | Il sole tramonta | <i>Ianda budaj</i> | |
| 133. | Wan-ji bambay | Where do we sleep? | Dove dormiremo | <i>Vangi bambaj</i> | |
| 134. | Babba birida | He is thirsty | Ha sete | <i>Babba birida</i> | |
| 135. | Chinchi-chinchi ba-jalgo | Let us divide the food | Dividiamo il cibo | <i>Cinci-cinci bagialgo</i> | |
| 136. | Niengo gamogo | You are hungry | Voi avete fame | <i>Niengo gamogo</i> | |
| 137. | Niengo mamma gamogo | You are very hungry | Voi avete molto fame | <i>Niengo mamma gamogo</i> | |
| 138. | Niengo mirra ba-jalgo | You will not eat | Voi non mangerete | <i>Niengo mirra bagialgo</i> | |
| 139. | Niengo babba dirido | You are thirsty | Voi avete sete | <i>Niengo babba dirido</i> | |
| 140. | Yungoro ba-jalgo babba | Give me a drink of water | Dammi a beber acqua | <i>Iungoro bagialgo babba</i> | |
| 141. | Wan-ji wagay | Where are you going? | Dove vai? | <i>Vangi vagaj</i> | |
| 142. | Minara yongo gogay | It will rain soon | Fra breve verra la pioggia | <i>Minara jongo gogaj</i> | |
| 143. | Wac-balla chulla ba-jalgo | Whites eat a lot | I bianchi mangiano molto | <i>Vac-balla ciulla bagialgo</i> | |
| 144. | Chir iriri | To satisfy nature's demands, to void | Far i bisogni (evacuare) | <i>Cir iriri</i> | [273] |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------|
| 145. | Pinyari cominini | Women are quarrelsome | Il donne sono baruffante | <i>Pignari cominini</i> | |
| 146. | Tendi van-ju-geri | An ugly word, a curse | Differenti bestemmie | <i>Tendi vangiu-geri</i> | [274] |
| 147. | Tendi balan-geri | “ “ | “ “ | <i>Tendi balan-geri</i> | |
| 148. | Tendi duga | “ “ | “ “ | <i>Tendi duga</i> | |
| 149. | Paur-paur gutari Puhur cerima Mali jungura | The evening song or verse which had never been understood | Tre versi che usano cante di sera | <i>Paur-paur gutari Puhur cerima Mali giungura</i> | [274] |

[HOME PAGE](#)

[BARQUE STEFANO SHIPWRECK WEBSITE \(NASS IM E-JOURNAL\)](#)